



Treaty Series No. 5 (1957)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Czechoslovakia

concerning the Agreement on Compensation for
British Property, Rights and Interests affected
by Czechoslovak Measures of Nationalisation,
Expropriation and Dispossession, signed at
London on September 28, 1949

Prague, October 22, 1956

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
January 1957*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE AGREEMENT ON COMPENSATION FOR BRITISH PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY CZECHOSLOVAK MEASURES OF NATIONALISATION, EXPROPRIATION AND DISPOSSESSION, SIGNED AT LONDON ON SEPTEMBER 28, 1949

Prague, October 22, 1956

No. 1

The President of the Czechoslovak Delegation to Her Majesty's Ambassador at Prague

Vaše Excellence,

Praha, dne 22. října 1956.

Poukazuje na Dohodu mezi vládou Československé republiky a vládou Spojeného království Velké Britannie a Severního Irsku z 28. září 1949 o náhradě za britský majetek, práva a oprávnění dotčené československými opatřeními plynoucími ze znárodnění, vyvlastnění neb odnětí držby (dále jen "Náhradová dohoda"). mám čest Vám oznámit, že vedle splátek, vyjmenovaných v odstavci (b) jejího článku IV, částka 430.000 liber sterlingů, kterou československá vláda zaplatila vládě Spojeného království dne 15. ledna 1954, má být považována za platbu podle článku 8 (e) Obchodní a finanční dohody z 28. září 1949 na částku 8 milionů liber sterlingů, které má československá vláda zaplatit vládě Spojeného království podle Náhradové dohody.

2. Mám čest navrhnout, aby zůstatek 2,570.000 liber sterlingů, který má být zaplacen podle Náhradové dohody, byl placen ve splátkách takto:

- (a) první splátka má být zaplacena dne 31. března 1957 a bude činit částku rovnající se 7 procentům sterlingových výtěžků, zakládajících se na hodnotách f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa po dobu tří měsíců, počínajících dnem 1. října 1956 a končících dnem 31. prosince 1956;
- (b) následující splátky mají být placeny dne 31. března a dne 30. září každého roku, počínajíc dnem 30. září 1957 a každá splátka bude činit částku rovnající se 7 procentům sterlingových výtěžků, zakládajících se na hodnotách f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa po dobu šesti měsíců končících předcházejícího dne 31. prosince—v případě splátky splatné dne 31. března, a předcházejícího dne 30. června—v případě splátky splatné dne 30. září a to za předpokladu, že součet obou splátek zaplacených v kterémkoli období dvanácti měsíců počínajícím dne 1. dubna a končícím dne 31. března nebude menší než 400.000 liber sterlingů a že druhá splátka bude přiměřeně zvýšena, bude-li toho třeba.

3. Pro účely výše uvedeného odstavce 2 bude za sterlingovou hodnotu f.o.b. dovozů do Spojeného království z Československa považována sterlingová hodnota, vykázaná v uveřejňovaných "Accounts Relating to 'Trade and Navigation of the United Kingdom,'" snižená o 10 procent. Vláda Spojeného království má Československé vládě oznamovat tyto hodnoty v den nebo přede dnem 28. února a 31. srpna každého roku.

4. Jestliže vláda Spojeného království souhlasí s tímto návrhem, mám čest navrhnouti, aby se tato nota a Vaše odpověď na ni pokládaly za dohodu mezi oběma vládami o pozměnění článku IV Náhradové dohody.

Mám čest, etc.

SCHMELZ.

(English version of No. 1)

Your Excellency,

Prague, October 22, 1956.

With reference to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic regarding Compensation for British Property, Rights and Interests affected by Czechoslovak Measures of Nationalisation, Expropriation and Dispossession of the 28th September, 1949,⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Compensation Agreement"), I have the honour to inform you that, in addition to the instalments specified in paragraph (b) of Article IV thereof, the sum of £430,000 sterling, which the Czechoslovak Government paid to the United Kingdom Government on the 15th January, 1954, should be deemed to have been a payment in accordance with Article 8(e) of the Trade and Financial Agreement of the 28th September, 1949, on account of the sum of £8 million sterling payable by the Czechoslovak Government to the United Kingdom Government under the Compensation Agreement.

2. I have the honour to suggest that the balance of £2,570,000 sterling which is payable under the Compensation Agreement shall be paid in instalments as follows:—

- (a) the first instalment shall be paid on the 31st March, 1957, and shall consist of a sum equal to 7 per cent. of the sterling proceeds, based on f.o.b. values, of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia during the three months beginning on the 1st October, 1956, and ending on the 31st December, 1956; and
- (b) subsequent instalments shall be paid on the 31st March and the 30th September in each year, beginning on the 30th September, 1957, and each instalment shall consist of a sum equal to 7 per cent. of the sterling proceeds, based on f.o.b. values, of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia during the six months ending on the 31st December preceding, in the case of an instalment due on the 31st March, and on the 30th June preceding, in the case of an instalment due on the 30th September; provided that the sum of the two instalments paid in any period of twelve months beginning on the 1st April and ending on the 31st March shall not be less than £400,000 sterling and the second instalment shall if necessary be increased accordingly.

3. For the purposes of paragraph 2 above, the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Czechoslovakia shall be taken to be that recorded in the published accounts relating to Trade and Navigation of the United Kingdom, less a deduction of 10 per cent. The United Kingdom Government shall inform the Czechoslovak Government of these values on or before the 28th February and the 31st August of each year.

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 60 (1949)," Cmd. 7797.

4. If the United Kingdom Government agree to this proposal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in modification of Article IV of the Compensation Agreement.

I have, &c.

SCHMELZ.

No. 2

*Her Majesty's Ambassador at Prague to the President of the
Czechoslovak Delegation*

British Embassy,

Your Excellency,

Prague, October 22, 1956.

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date which reads as follows:—

[As in the English version of No. 1.]

I have the honour to confirm that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the Czechoslovak Government and the United Kingdom Government in modification of Article IV of the Agreement regarding Compensation for British Property, Rights and Interests affected by Czechoslovak Measures of Nationalisation, Expropriation and Dispossession of the 28th September, 1949.

I have, &c.

G. C. PELHAM.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE